

Российско-словенский семинар переводчиков

Москва, 16–19 апреля 2012 г.

Организаторы: Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям; Библиотека иностранной литературы; Люблянский университет; Институт перевода; Государственное агентство книги Республики Словения; Центр книги Рудомино; Посольство Республики Словения в Москве; Институт славяноведения Российской академии наук; Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

Программа

16 апреля

Открытие семинара в Посольстве Республики Словения в Москве – 19.00

ул. Малая Дмитровка, д. 14/1

Приветственное слово

– полномочный министр, советник-посланник Андрея Пуркарт-Мартинез

– генеральный директор ВГБИЛ д-р Екатерина Юрьевна Гениева

– д-р, проф. Люблянского университета Алойзия Зупан-Сосич

– доцент МГУ, к.ф.н. Ольга Сергеевна Плотникова

Объявление Конкурса переводов для публикации в журнале «Меценат и мир»

(прозаические миниатюры Андрея Блатника из сборника «Saj razumeš?», 2009)

Представление проекта «Дни словенского документального кино в мире»

– д-р Мойца Нидорфер-Шишковец

Огринц Катарина (Словения) «Практический подход к переводу словенского документального кино» – В рамках Международной научно-практической конференции **«Переводы со словенского на русский: история и современность»**

Работы студентов МГУ:

«Presihajóče jezero» (Мария Ахромеева, Ярослав Власенко, Анна Квятковская, Анастасия Моругина; Урбан Оцвирк, Леон Сабо и Леа Бенолич)

1. «Aleksandrinke» (Анастасия Плотникова; Урбан Оцвирк)
2. «Plešnik in Fabiani» (Екатерина Мельникова; Урбан Оцвирк)

17 апреля – Библиотека иностранной литературы, Малый зал

(ул. Николоямская, д. 1 – вход через правое крыло, 4 этаж)

10.30---12.30

Знакомство участников.

Представление собственных переводов на выбор.

Постановка задач семинара.

Представление инструментария.

12.30–13.30

Перерыв на чай. Осмотр выставочных залов

13.30–15.30

Мастер-класс М. Л. Бершадская (Санкт-Петербург) «Проблемы передачи ритма прозы»

Практическое занятие: обсуждение переводов участников семинара – проект «Путевые заметки А. Ашкерца»

15.30–16.00

Перерыв на чай

16.00–18.00

Лекция Алойзии Зупан-Сосич «Sodobna slovenska pripoved»

18 апреля – Библиотека иностранной литературы, Малый зал

10.30---12.30

Мастер-класс Ж. В. Перковской по поэтическому переводу – Поэзия Милана Есиха

Практическое занятие: сравнение оригинала и перевода – проект «Сказки А.С. Пушкина»

12.30–13.30

Перерыв на чай. Осмотр выставочных залов

13.30–15.30

Практическое занятие: сравнение оригинала и перевода – проект «Поэзия М.Ю.Лермонтова»

15.30–16.00

Перерыв на чай

16.00–18.00

Лекция Мойцы Нидорфер-Шишкович «Korpusi slovenščine kot viri za prevajalce»

19 апреля – Библиотека иностранной литературы, Овальный зал

(ул. Николоямская, д. 6 – вход со двора, 2 этаж)

11.00–12.00

Подведение итогов Конкурса переводов

12.00–17.00

Международная научно-практическая конференция

«Переводы со словенского на русский: история и современность»

12.00–14.20

Старикова Надежда Николаевна. «Русские переводчики словенской поэзии»

Чепелевская Татьяна Ивановна. «Публикация переводов со словенского на русский язык за последние двадцать лет»

Зупан-Сосич Алойзия (Словения). «Govor v sodobnem slovenskem romanu» («Речь персонажей в современном словенском романе»)

Перерыв 5 мин.

Нидорфер-Шишкович Мойца (Словения). «Prevajanje literature na lektoratih slovenščine v tujini» («Практика перевода оригинальных текстов в рубежных университетах (словенистика)»)

Оцвирк Урбан (Словения). «Povabljeni, pozabljeni» («Пригласили, позабыли»)

Крагель Миха (Словения). «Teme sodobne slovenske ženske poezije» («Темы современной словенской женской поэзии»)

Дискуссия.

14.20–14.40

Перерыв на чай

14.40–17.30

Щукина Ирина Николаевна (Пермь). «Процесс гармонизации текста при переводе текстов с родственных языков»

Бершадская Марианна Леонидовна (Санкт-Петербург). «Проблемы передачи ритма прозы (на материале романа Д. Янчара “Катарина, Павлин и иезуит”»)

Плотникова Ольга Сергеевна. «О трудностях перевода со словенского языка на русский»

Перковская Жанна Владимировна. «Долой дословный перевод»

Перерыв 5 мин.

Сагалович Елена Владимировна. «Восстановление институтов контрольного и литературного редактирования в переводе художественной литературы и публицистики»

Рейно Максим Владимирович. «Перевод через язык-посредник на материале современной драмы»

Огринц Катарина (Словения). «Практический подход к переводу словенского документального кино»

Лысенко Ольга Александровна (Санкт-Петербург). «Востребованность переводов со славянских языков в Санкт-Петербурге»

Созина Юлия Анатольевна. «Актуальные переводческие проекты»

Дискуссия.

17.00–18.00

Заккрытие семинара и конференции

– Посол Республики Словения в Москве Ада Филип-Сливник

– директор Научно-библиографического центра ВГБИЛ, канд. иск. Юрий Германович Фридштейн

– доцент СПбГУ, к.ф.н. Марианна Леонидовна Бершадская

– к.ф.н. Созина Юлия Анатольевна (ИСл РАН, ВГБИЛ). «Актуальные переводческие проекты»

18.00

Международный центр театральных инициатив при Московском театре «Школа современной пьесы»:

Симона Семенич «Пир»

(Перевод Максима Рейно и Бориса Гаранцева)

Режиссер – Михаил Егоров

Пьеса С. Семенич «Пир» («*Zgodba o nekem slastnem trupu ali Gostija ali Kako so se Roman Abramovič, lik Janša, štiriindvajsetletna Julija Kristeva, Simona Semenič in inicialki Z.I. znašli v oblacku tobačnega dima*») в этом году на 42. Неделе словенской драмы (Крань, Словения) была удостоена Премии Р. Шелиго.

Рабочие языки конференции – русский и словенский.

Регламент: продолжительность докладов – 15 мин., выступлений в дискуссии – 5 мин.

(В программе возможны изменения.)